

:: Synopsis ::

**Vegvisir** / The Wayfinder (bilingual polyphony), art video with sound – the work has also a multimedia poetry performance live, - based on the artwork, from the art series “The deconstructed novel ...”, Sound as collaboration project Wortschmerz ‡ noisedestotrotz #1 with Seht Zhan, 2022

(link to the low quality video document of the premiere at West Germany in June 2022 is also available in youtube)

Since 2013 I have been involved in experimental art: the art series "Volksbühne" was developed, which consists of analog collages with text.

This work belongs to the other series, since 2017: bilingual series "The deconstructed novel: the canvas by Benjamin Stein" - and as the title says, the book page is deconstructed in both books (original and Macedonian translation), respectively the new text (same place) in both languages is expressing almost the same, it has (almost) the same word choice. The page is formed with drawing and collage and finalized in A4 format as a diptych. This series is also "brought to life" in a multimedia poetry performance, which is made with video+sound+bi- (and multi)lingual polyphony (some of them include dance, as Love is punk not dead).

About the art series:

<https://www.slovokult-literatur.de/index.php/lyrik/elizabeta-lindner-kostadinovska/the-deconstructed-novel/>

Because the visual artwork develop further - each work is "brought to life" in a performance: with a video of the artwork + multilingual text performance (since 2022 in polyphony with a looper) and sound to it (links in the portfolio, four have already been developed and performed in few languages separately, not in polyphony). A combination of text/vision/sound in a multimedia poetry performance starting from the artwork. An elaborate multimedia poetry performance/production with sound and video art is planned for the collage Global Warning, that is for now last of the series.

I play with words in these works, and get some new text, that I interpret in my multimedia performance. But the bilingual combination is special, because I chose the words in both book pages – original and the translation – I already included English and Italian translations in a quadrophony, so I am extending the presentation. This audio was made as accompanying (with headphones) the artwork at an exhibition in Skopje.

The vocal interpretation of the text is also here the main sound for the live performance, - in multilingual polyphony it is especially interesting, because one can follow a language, but at the same time also the chaotic melody the languages are making, saying the same text, that is getting its own rhythm and music – but still understandable. The background sound is disharmonic and is filling the silence and creating an atmosphere –

In this work my first collaboration with a sound artist for my project Wortschmerz ‡ noisedestotrotz, #1 Seht Zhan.

I am already looking forward to a next collaboration.

Videos of some of my works are available at my youtube channel:

<https://www.youtube.com/@elilin8014/videos>

and some art+sound+poetry video works I made for SlovoKult:

<https://www.youtube.com/@slovokultliterartour9104>